

Great Illustrated Classics

小书架

插图版英语世界名著系列丛书

ALEXANDRE DUNAS

# THE MAN IN THE IRON MASK

## 铁面人



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

# 铁 面 人

## The Man in the Iron Mask

Alexandre Dumas

Adapted by Raymond Harris

Illustrations by Brendan Lynch



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号：1201128

图书在版编目(CIP)数据

铁面人/(法)大仲马(Duman, A.)著;张朝晖译注.

—合肥:安徽科学技术出版社,2002.8

(小书架.插图版英语世界名著系列丛书)

ISBN 7-5337-2500-X

I. 铁… II. ①大…②张… III. 英语-语言读物,  
小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 014363 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

\*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2825419

新华书店经销 合肥晓星印刷厂印刷

\*

开本:787×960 1/32 印张:7.75 字数:120千

2002年8月第1版 2002年8月第1次印刷

印数:6 000

ISBN 7-5337-2500-X/H·397 定价:8.50元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下,给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由张朝晖译注。

## About the Author

The year was 1807. Five-year-old Alexandre Dumas knew that he was different from the other boys in the small town of Villers-Cotterets, France. For Alexandre was half-black and half-white. And nobody ever let him forget that.

Education bored young Alexandre, and as he grew, he preferred spending his time hunting and leading an outdoor life. But when Alexandre turned sixteen, his whole life changed. He saw his first play—a performance of Shakespeare's *Hamlet*, and from that moment on, his dream was to go to Paris and become a playwright.

Dumas worked for years as a clerk and wrote in his spare time. He had success writing plays and travel books. But it wasn't until 1844 that Alexandre Dumas hit upon

the one kind of story that was to make him rich and famous. That was the historical novel.

In his many historical novels, Dumas took people who really existed in French history and events that actually happened. He added main characters from his own imagination and created entertaining and amusing adventure stories around them.

Probably the most famous of these was *The Three Musketeers*, a tale of dashing young soldiers of the king who save the throne of France from shame. Dumas then took his daring musketeers—who now numbered four—on to further adventures in their career in *Twenty Years After*, then brought their lives and adventures to a close in the third book in the series, *The Man in the Iron Mask*—an adventure tale again involving the throne of France, this time with a mysterious impersonation that still has some historians puzzled to this day.

Alexandre Dumas wrote more than six hundred books in his lifetime and made money from them, but died in 1870—penniless!



## 作者简介

当时是 1807 年。5 岁的亚历山大·大仲马知道自己和法国维莱科特雷小镇上的其他男孩有所不同，因为他兼有黑人和白人的血统，而且没有人让他忘掉这一点。

年幼的亚历山大讨厌学习。在成长过程中，他喜欢把时间花在打猎和野外生活上。但当他 16 岁时，他的整个生活改变了。他第一次看到一场演出——莎士比亚的《哈姆雷特》。从那时起，他的梦想就是去巴黎，成为一名剧作家。

大仲马当小职员当了许多年，只在业余时间写作。他写了不少成功的剧本和游记，直到 1844 年，大仲马才想到写历史小说，这使他日后非常富有而且非常出名。

在众多历史题材的小说中，大仲马撷取了一些在法国历史中真实存在过的人物和发生过的事件。他通过想像增加了一些主要人物，并且创作了一些围绕着他们所发生的娱乐性冒险故事。

他最著名的小说可能就是《三个火枪手》，描写的是几个精力充沛、保卫国王的年轻人拯救法国，使王位免于蒙羞的故事。大仲马又把他的勇

敢的火枪手们——现在是 4 位了——带到《二十年后》的冒险经历中去,然后在这一系列的第 3 本书《铁面人》中,大仲马结束了他们的生活和冒险经历。这本小说又一次涉及法国王位的事件——神秘的假冒国王事件,时至今日,这对于历史学家们都还是一个谜。

亚历山大·大仲马一生写了 600 多本书并且以此挣钱,但他死于 1870 年时,却身无分文!



### Recognizing an Old Friend

#### 认出一个老朋友

达·塔南,国王火枪手队长,非常后悔要把他朋友阿瑟斯送入监狱。

自从任国王卫士以来,阿瑞米斯、阿瑟斯和达·塔南这三个火枪手就成了好朋友。

## Contents

About the Author .....	I
作者简介 .....	IV
CHAPTER 1. A Visit to the Bastille .....	1
访问巴士底狱	
CHAPTER 2. D'Artagnan Pleads with the King .....	11
达·塔南恳求国王	
CHAPTER 3. A Mysterious Prisoner .....	23
神秘的囚犯	
CHAPTER 4. Planning for a Royal Party .....	35
筹划皇家宴会	
CHAPTER 5. The Prisoner Makes His Escape .....	51
囚犯逃跑	
CHAPTER 6. Aramis Conspires with the Royal Twin .....	65
阿瑞米斯与皇室孪生兄弟密谋	
CHAPTER 7. The King's Party .....	75
国王的宴会	
CHAPTER 8. The Switch .....	89
调换	

CHAPTER 9. The Plot Is Revealed .....	101
计划泄露	
CHAPTER 10. The King Is Rescued .....	117
国王得救	
CHAPTER 11. The Brothers Meet .....	129
两兄弟见面	
CHAPTER 12. The King's Revenge .....	139
国王的报复	
CHAPTER 13. Orders from the King .....	151
国王的命令	
CHAPTER 14. The Attack on Belle-Isle .....	167
袭击贝尔岛海峡	
CHAPTER 15. In the Grotto .....	179
在岩洞里	
CHAPTER 16. Seventy-Five Against Two .....	191
75 个人包围两个人	
CHAPTER 17. The Death of a Giant .....	201
一位巨人之死	
CHAPTER 18. Aramis Surrenders .....	213
阿瑞米斯投降	
CHAPTER 19. D'Artagnan's Decision .....	219
达·塔南的决定	
CHAPTER 20. The End of the Musketeers .....	225
火枪手们的结局	

## CHAPTER 1

### A Visit to the Bastille

#### 访问巴士底狱

D'Artagnan, captain<sup>1</sup> of the king's musketeers<sup>2</sup>, sincerely regretted having to deliver<sup>3</sup> his friend Athos to prison.

As their carriage<sup>4</sup> drew near the Bastille's<sup>5</sup> heavy gates, D'Artagnan pointed to a man just getting out of a carriage up ahead. "Look yonder<sup>6</sup> Athos!" he cried. "I will wager<sup>7</sup> anything it is *he*."

"He? Who?" asked Athos, puzzled<sup>8</sup>.

"It's Aramis, of all people!" D'Artagnan replied.

Aramis, Athos, and D'Artagnan had been friends since their days as guards in the king's mus-

1. ['kæptɪn] *n.* 队长

3. [di'livə] *vt.* 交给, 交付

5. [bæ'stɪl] *n.* (法)巴士底狱

7. ['weɪdʒə] *vt.* 打赌

2. [ˌmʌsk'tiə] *n.* 火枪手

4. ['kærɪdʒ] *n.* 四轮马车

6. ['jɒndə] *ad.* 那边, 远处

8. ['pʌzld] *a.* 困惑的

keteers. D'Artagnan still recalled<sup>1</sup> his adventures with Athos, Porthos, and Aramis—the Three Musketeers, they called themselves. The musketeers were soldiers who guarded<sup>2</sup> the king of France. Only the bravest soldiers got to be musketeers. D'Artagnan had proven his bravery years ago when he helped the Three Musketeers save the queen of France from disgrace<sup>3</sup> by recovering<sup>4</sup> her stolen diamonds. After that, the Three Musketeers became the Four Musketeers, pledging<sup>5</sup>, “One for all and all for one!” But that was twenty years ago, and the four friends had since gone their separate<sup>6</sup> ways. Porthos had married a rich duchess<sup>7</sup>, Athos had returned to his chateau<sup>8</sup>, and Aramis had become a bishop<sup>9</sup> of the Church. Only D'Artagnan had remained with the musketeers, and was now a captain.

“Aramis at the Bastille—arrested<sup>10</sup>?” cried Athos. “Impossible!”

“I did not say he is arrested,” said D'Artagnan. “He is alone in his carriage. Perhaps he is here

1. [ri'kɔ:l] *vt.* 回忆

3. [dis'greis] *n.* 丢脸; 耻辱

5. [pledʒ] *vt.* 发誓

7. ['dʌtʃis] *n.* 公爵夫人

9. ['biʃəp] *n.* (基督教的) 主教

2. [gɔ:d] *vt.* 保卫, 守卫

4. [ri'kʌvə] *vt.* 寻找回

6. ['sepəreit] *a.* 分开的; 不同的

8. ['ʃætəu] *n.* 别墅, 庄园; (法) 城堡

10. [ə'rest] *vt.* 逮捕



“One for All and All for One!”

“一人为所有人，所有人为一！”

---

他们称自己是三个火枪手。



to dine<sup>1</sup> with Baisemeaux, the governor<sup>2</sup> of the Bastille.”

“Whatever for?” Athos wondered aloud.

“Let’s see if we can find out,” replied D’Artagnan. “Leave the talking to me; I have a plan.” Then, as soon as Aramis had disappeared inside the building, D’Artagnan shouted to the guards, “To the governor!”

As the king’s most trusted friend, D’Artagnan was accustomed to<sup>3</sup> being obeyed<sup>4</sup>. So, in a few minutes, he and Athos were shown into Baisemeaux’s own dining room, where the governor and Aramis were about to sit down to supper. Both men looked up in surprise at the sight of D’Artagnan and Athos.

“Ah, there,” said Aramis, “by what chance are—”

“Monsieur<sup>5</sup> D’Artagnan! I ... uh ....” sputtered<sup>6</sup> Baisemeaux, usually a pompous<sup>7</sup>, talkative fellow who, for once, was at a loss for words<sup>8</sup>.

“Governor! Have you forgotten our date?”

1. [dain] *vt.* 吃饭, 进餐

2. ['gavənə] *n.* 狱长

3. be accustomed to 习惯于

4. [ə'bei] *vt.* 服从

5. [mə'sjə] *n.* (法) 先生

6. ['spætə] *vi.* 唾沫飞溅地说

7. ['pompəs] *a.* 自负的; 华而不实的

8. at a loss for words 找不到恰当字眼, 不知怎样解释才好